

EX. 214
P R O T O C O L

Of Mutual Assistance Between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic.

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic

Relying upon the relations of unchanging friendship which have existed between their countries since 1921, when, with the support of the Red Army, the territory of the Mongolian People's Republic was liberated from the White Guard detachments which were in contact with the military forces which had invaded the territory of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by the desire to maintain peace in the Far East and to contribute to the further strengthening of the friendly relations existing between them,

Have decided to confirm in the form of the present Protocol the Gentlemen's Agreement existing between them since 27 November 1934, which provides for mutual support with all means in averting and preventing the threat of a military attack, and for rendering each other aid and support in the event of an attack by any third party on the Union of Soviet Socialist Republics or the Mongolian People's Republic, and for which purpose to sign the present Protocol.

RETURN TO ROOM 361
ARTICLE 1.

In the event of a threatened attack on the territory of the Union of Soviet Socialist Republics or the Mongolian People's Republic on the part of a third power, the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic obligate themselves to confer immediately on the situation created and to take all such measures as may be required for the defense of the security of their territories.

ARTICLE 2.

In case of military attack on one of the Contracting Parties, the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic obligate themselves to render each other every possible assistance, including military.

ARTICLE 3.

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic deem it self-evident that the troops of either of the Parties found in the territory of the other Party by mutual agreement in fulfillment of the obligations laid down in Article I or Article II will be withdrawn from the said territory immediately after the passing of the need for them as was the case with regard to the withdrawal of Soviet troops from the territory of the Mongolian People's Republic in 1925.

ARTICLE 4.

The present Protocol was drawn up in two copies in the Russian and Mongolian languages, both texts having equal validity. It enters into force at moment of signing and will remain in force for ten years from that moment.

Signed in the City of Ulan-Bator-Khoto, 12 March in the year one thousand nine hundred and thirty-six.

(Signatures follow)

(Published in Sobr.Zak. for 1936, Sec. II No. 23, p. 213).

CERTIFICATE.

I, DENZEL CARR, HEREBY CERTIFY that I am fully conversant with the Russian and English languages and have this day truly and correctly translated the Protocol between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic, dated 12 March, 1936, and that the foregoing is a true and correct translation.

Dated this 18th day of June, 1946, at Tokyo, Japan.

/s/ Denzel Carr
Commander, U.S.N.R.

(Taken from: СБОРНИК ДЕЙСТВУЮЩИХ ДОГОВОРОВ, СОГЛАШЕНИЙ И КОНВЕНЦИЙ. ЗАКЛЮЧЕННЫХ С ИНОСТРАННЫМИ ГОСУДАРСТВАМИ, (Collection of Treaties, Agreements and Conventions concluded with Foreign Powers), Vol.IX, No. 328, pp.43-44.)

1791-1

7x. 214

條 約 定 章

ソビエツト社會共和國聯邦ト蒙古人民共和國
トノ相互援助ニツイテ

赤軍ノ支援ニ依リ、蒙古人民共和國ノ領土ガ、
ソビエツト社會共和國聯邦ノ領土ヲ侵蝕シタ都度
ト懲罰シテキタ自衛軍派遣除コリ保たセラレター
九二一年以來、兩國間（蘇聯 蒙古）ニ存在シ来
ツタ親交不変ノ關係ニ信倚シ、且、相互ニ平和ヲ
維持シ、兩國間ニ存在スル親交關係ノ助長ニ寄與
セントスル希求ニ依リ、ソビエツト社會共和國聯
邦ト蒙古人民共和國ノ兩政府ハ、

一九三四年十一月二十七日以來兩國間ニ存在シ
武力的衝突ノ悉成ヲ避ケ且防止スル爲アラユル手
段ニ依リ相互援助ヲナシ、ソビエツト社會共和國
邦ハ蒙古人民共和國ニ第三者が侵襲シ来リタル時
相互ニ援助ヲナス紳士協定ヲ本條定章ノ形式デ
批准スル事ニ決定シ、而シテ此ノ目的ノ爲本條定章
ニ訂印ス。

第一條 第三國ノ側ニ於テソビエツト社會共和國聯邦

ハ蒙古人民共和國ノ領土ニ侵襲ヲ加ヘテ來ル者
ガアル時ニハ、ソビエツト社會共和國邦ニ蒙古
人民共和國ハ出テセル狀態ニツキ直接ニ協同シ

RETURN TO ROOM 361

且南口ノ領土保全ノ爲必長ナルアラユル手段ヲ
ヲ取ル義務ヲ有ス。

第二條

協定國ノ何レカガ武力的攻撃ヲ受ケル際ニハ、
ソビエツト社會共和國聯邦政府並ニ蒙古人民共
和國政府ハ相互ニ武力ヲ含メタル一切可能ナ援
助ヲ與ヘル義務ヲ有ス。

第三條

ソビエツト社會共和國聯邦政府並ニ蒙古人民共
和國政府ハ、第一條及第二條ニ規定セラレタ
義務ヲ履行スル爲、且相互ノ義務ニ依リ、一方
ノ土ニ在ル軍隊ハ、一九二五年ソビエツト軍ガ
蒙古人民共和國ノ領土ヨリ撤退シタ場合ノ如ク
兩者ニトリ必長が無クナリタル時ハ直ニ上通セ
ル領土ヨリ撤退スル事ヲ自レノ理ト認ム。

第四條

本議定書ハ經互正レト蒙古ノ二ツノ寫ヲ在カ
レテ居リ、兩原文ハ同等ノ効力ヲ有ス。
本書ハ關印ト同時ニ効力ヲ發シ、訂後十年間ノ
効力ヲ有ス。

ウラン・ブートル・コト市ニ於テ一九三六年三月
十二日關印サル。

1771-3

(著 名)

(一九三六年 S O B R . Z A K 出版)

第二部 二三號 二一三頁)

謹 言

小生、デントセル・カールへ茲ニ次ノ書ヲ言スル
私ハ貴國軍艦ト交際ヲ充分知ツテ居リ、本日敢テ且
正積ニ一九三六年三月十二日附ノソビエツト社會共
和國聯邦、蒙古人民共和國間ノ陸定書ヲ翻譯セリ

一九四六年六月十八日

日本 東京

米國海軍整備中佐

デントセル・カール

原文

БОЖЕНЪ Л. ДОУДУМАНОВЪ ИЛИ ДОУДУМОВЪ, СОГЛАСИЛИ СЪ
ПОЛКОВНИКЪМЪ, ЗАВѢЩАЮЩЕМЪ СЪ МОСКОВСКИМЪ ГОСУДАРСТВОМЪ.

(外國ト締結サレタ條約 協定 假借約ノ蒐集)

卷九、三二八號 四三頁―四四頁